

SESSIONE | formazione continua universitaria

# Economia e finanza per traduttori

23 settembre- 25 novembre 2024





## Presentazione

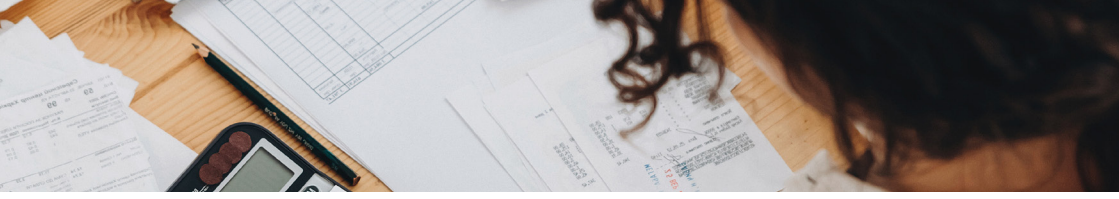
Questo corso di economia e finanza per traduttori si distingue sia dalle formazioni destinate ai professionisti della finanza sia dai corsi/testi introduttivi a carattere divulgativo destinati a risparmiatori/investitori non professionisti. Questa formazione, infatti, utilizza il filtro “traduzione”. Sono quindi stati eliminati tutti gli aspetti matematici tipici delle formazioni finanziarie, ma è stato mantenuto l'impianto concettuale e terminologico delle formazioni destinate ai professionisti dell'investimento (spesso assente nei testi divulgativi, che si rivolgono a un pubblico con esigenze diverse dai traduttori).

## Direzione

**Prof. Annarita Felici**, Dipartimento di traduzione, Facoltà di traduzione e interpretazione, Università di Ginevra

## Formatore

**Claudio La Rosa**, Il docente, che ha lavorato diversi anni per varie società finanziarie (occupandosi principalmente della clientela istituzionale italiana) e ha seguito una formazione per analisti finanziari, lavora da circa 20 anni come traduttore finanziario sia per il mercato privato che per quello delle istituzioni finanziarie internazionali ed è docente di traduzione economica dall'inglese e dal francese, nonché di Finanza e marketing multilingue, presso la Facoltà di traduzione e interpretazione dell'Università di Ginevra. Nel 2013 ha dispensato il “Corso di finanza per traduttori italofofoni” (di cui questo corso è una versione totalmente rivista, aggiornata e ampliata) e negli anni successivi ha dato il corso “Finance for translators” all'Università di Ginevra (2014-2015), presso la Commissione europea in Lussemburgo (2017), presso l'ASTTI a Berna (2018), presso la Banca centrale europea (2018), presso UBS (2018) e nuovamente presso la Commissione europea a Bruxelles (2019). Il corso in italiano è stato dato nel 2020 e 2021 per un pubblico costituito dai traduttori delle principali istituzioni europee (Commissione, Parlamento, Corte dei conti, Comitato economico e sociale, Corte di Giustizia, Centre de Traduction)



## Pubblico

Traduttori economico-finanziari o che comunque desiderano perfezionare le proprie conoscenze in ambito economico/finanziario e persone che lavorano o intendono lavorare nel settore della comunicazione in ambito bancario/finanziario

## Obiettivo e competenze

Permettere ai partecipanti di acquisire una solida conoscenza della finanza e dell'economia attraverso l'illustrazione e la spiegazione dei concetti fondamentali, senza ricorso a formalizzazioni matematiche e con particolare attenzione alle esigenze dei traduttori, al fine di migliorare la qualità delle loro traduzioni e accrescere la loro produttività.

## Struttura del corso

Il corso si articola in 8 moduli di 6,5 ore ciascuno, ognuno tenuto in un'unica giornata:

- 1** Sistema finanziario, banche, bilancio bancario e requisiti patrimoniali (lunedì 23 settembre 2024)
- 2** Le variabili macroeconomiche e la politica monetaria in Europa e in Svizzera (lunedì 30 settembre 2024)
- 3** Il mercato azionario e la borsa (lunedì 14 ottobre 2024)
- 4** Il mercato obbligazionario (lunedì 21 ottobre 2024)
- 5** Gli strumenti derivati (lunedì 28 ottobre 2024)
- 6** L'asset management e la gestione di portafoglio (lunedì 11 novembre 2024)
- 7** I fondi d'investimento e la normativa UCITS (lunedì 18 novembre 2024)
- 8** La finanza digitale (Fintech, criptovalute e blockchain) e la finanza sostenibile (lunedì 25 novembre 2024)

## Lingua di lavoro

Il corso si tiene in lingua italiana, con riferimenti costanti alla terminologia inglese e francese.

## Attestato

Ai partecipanti che hanno seguito l'intero corso è rilasciato un attestato di frequenza.

## Data e orari

Lunedì 23, 30 settembre, 14, 21, 28 ottobre, 11, 18, 25 novembre 2024,  
dalle 10:00 alle 13:00 e dalle 14:00 alle 17:30.

## Informazioni pratiche

Iscrizioni fino al **10 settembre 2024** per coloro che intendono frequentare l'intero corso, e **un mese prima dell'inizio di ogni modulo** per chi intende frequentare i moduli singolarmente su

[www.unige.ch/formcont/cours/finanza-traduttori](http://www.unige.ch/formcont/cours/finanza-traduttori)

Numero di partecipanti minimo/massimo: 6/25

### Quota di iscrizione

CHF 2500.- per il programma completo

CHF 500.- per ogni singolo modulo

Pagabile alla ricezione della conferma di iscrizione.

### Luogo

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni-Mail – il numero dell'aula sarà comunicato nella lettera di conferma dell'iscrizione

È possibile, a determinate condizioni, seguire la formazione a distanza (con telecamera accesa).

Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève

Tram 15 o parcheggio Uni-Mail

### Per ulteriori informazioni rivolgersi a

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4

[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch) | Tel: +41 (0)22 379 98 92